

Español en Portugal

Portugués abandonado XVII

Manuel de Faria y Sousa al frente de su Epítome de las Historias Portuguesas, Brunselas 1677: Escríbese ahora para perpetuar las hazañas de los portugueses porque ~~se escribieron pocas y estas est~~ las escritas pocas "y de las que se escribieron se tiene poca noticia, ya porque no se han impresso algunas, ya porque las mas dellas están en Portugués (lengua que por su grandeza y magestad se tiene dificultado à las demas naciones) que, si no es entre los naturales, viene à correr lo escrito casi la misma fortuna que lo olvidado"

Así los portugueses abandonan su lengua ensalzándola, por devaniado breña no es general

portugueses que esarten español

^{dizia fol 45 r lin 21}

vistir fol 41 r linea 11, bramir = bramar fol 42 r lin 28.

agoas f. 42 v lin. 29, reys ^{cop. agant rey} junto a reyes fol 34 v. lin 26, 29

No te causes tras mi, cielo, Con te me hazeres ayudo ^{ap. en L. de}

fol 44 v. a Silvia quienes nel alma fol 36 r. ^{ap. articulo}

Silvia de Lysardo recop. por Lourenço Graesbeek
Lisboa 1626. (reprod. Huntington)

v. la pomeleta & Gil Vicente

Art. O Guezeluz Vianna Palestra filologica 1910 p. 243
sobre los lusos del canto O Gil Vicente (reimpreso del
canto de la Rev. do Conservatorio Real)

portugués

elogio de la lengua portuguesa. 71 col
263 b.

Faria y Sousa - Lusíadas - ed 1639

castellanismos en portugués

sirena y azucena usa Camoens en
vez de serea y cecem q^t son las
voces portuguesas. ¶ II p. 215.

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685

Roxo

En portugués es ^{es} amorado, en castellano
vale purpúreo y así lo usa Camoens.

Roxas brasas acende a roxa flama.

7 I p. 38 b.

Incluye sobre rojo y brasa p. 70 a.

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1885

Faria y Sousa lleva muy a mal
la unión de Portugal a España
y se queja del Rey D Sebastian
q se fué a la guerra sin dejar
dispuesto quien le había de suce-
der.

Trata muy mal a la reina Da
Juana, madre de D Sebastian, q
no sintió la muerte de su maru-
do y q se vino a Castilla. Dio a
Portugal un hijo q fué su ruina.
7 V. p. 195 a.

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685

Zombar

"Zombar de esta nuestra voz
portuguesa a los castellanos, y destas
zombarías he zombado yo"

2ª parte - p. 12 a .

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685

el castellano.

Hablando de su comentario de las *Lusiadas* escrito en castellano, dice Faria: "hago común para toda España el soberano fruto de tan sublime ingenio con exponerle en esta lengua, que tuvo suerte (no sin méritos por cierto) de q fuese mejor entendida en estos reinos, aunq si otra lo fuera no se usara menos."

7 I pol. 14 d.

Faria y Sousa - *Lusiadas* - ed 1639 Madrid

Cada lengua tiene sus propiedades.
y no hay superiores e inferiores, contra
lo q dice Pedro de Magallanes en su
diálogo entre un Castellano y un
portugués. 7 I p. 24 a.

Vuelve a hablar de él. 7 IV. p. 30 b.

Facia S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685

Faria cuenta la batalla de Toro como una victoria de el príncipe D Juan, hijo de Alonso V. Los Reyes Católicos eran unos usurpadores. D Fernando tuyó de la batalla pq se creyó perdido el.

F. V. p. 280 b.

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685

castellano en Portugal en 1640

Censura a los portugueses q^{ta} en su
tiempo escriben todo en castellano. F II p 266
b.

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685

"yo siempre me admiraré de que en esta edad en que tanto se presume de que deca atrás la pasada en ingenio y ciencia... se halle apenas un hombre que sepa una lengua extraña... Dame oy uno en toda España que entienda esa lengua [la arábiga] ...

Estos días salen libros de portugueses en castellano, que ~~en~~ i algunos troços de castellanos en portugués, que vienen a ser en ninguna lengua." Se disculpa de escribir él en castellano

"Siempre escribimos fuera de la patria adonde no corre nuestra lengua, i para escribir en la agena hemos trabajado mucho...."

Faria y Sousa - Os Lusíadas 7. II # col 605
ed. 1639.

Censura de "ignorantes" a los portugueses
q^t hablan en castellano.

7 F p. 54 a .- 7 V. p. 197 a ,
Censura a los portugueses q^t escriben
en castellano y se disculpa de hacer
lo él. 7 II p 256 b ,
Sa de Miranda no sabía castellano. III p 162 a

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed 1685

acordar

" en castellano ... sólo significa concordar dos entre sí, no estando de acuerdo; y en portugués, además de esto, significa despertar el q duerme o no atiende" Z. V. p. 220 fin

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685

El rey y no o rey "assi se firmaron siempre
los reyes de Portugal; cosa a que jamás
pude hallar salida"

Faria y Sousa - Os Lusíadas. 7 II, col 631. ed 1639.